

E18 - Summer Special? We Tried It!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Rin

This is Secret Alice's...

SIGN Miracle Kiratts -Cruise Party Invitation-

[00:11] (Flashback) Mira

What is this?

[00:12] (Flashback) Mega

An invitation.

[00:14] (Flashback) Mega

To Secret Alice's cruise party.

[00:16] (Flashback) Rin

S...

[00:17] (Flashback) Rin

Secret Alice's?!

[00:20] (Flashback) Mira

Rinka-chan?

[00:21] (Flashback) Mega

Yes.

[00:22] (Flashback) Mega

Go, have fun, and make the most of it!

[00:25] Emo

Emolicious! So emolicious!

[00:28] Mira

What a big boat!

[00:30] Emo

I bet there's tons of great food aboard.

[00:33] Mira

I can't wait.

[00:34] Emo

This is going to be truly emolicious.

[00:36] Ren

Excuse me, you two.

[00:38] Ren

Could you please not forget why we're here?

[00:43] Ren

We were invited to this cruise party

by Secret Alice, remember?

[00:47] Ren

Therefore, you can *not* embarrass me!

[00:49] Both

Yes, ma'am! Sorry!

[00:54] Emo

That's right. Secret Alice is...

[00:56] Mira

It's Rinka-chan's favorite brand.

[01:01] Rin

Secret Alice really is the best!

[01:04] Rin

It's not just their clothes.

[01:06] Rin

Every accessory they make has its own world and story designed right into it!

[01:11] Rin

You can tell it's a Designers Seven brand.

[01:17] Emo

I've never seen Rinka like this before.

[01:20] Mira

That's just how much she loves them.

[01:21] Emo

But, uh, don't you think...

we don't really belong here?

[01:27] Mira

Yeah... maybe not.

SIGN Summer Special? We Tried It!

SIGN "Summer Special? We Tried It!"

[03:14] Rin

Look, you two!

[03:16] Rin

It's the famous Secret Alice brand idols, Mary and Misery!

[03:20] Rin

A-And there's Quo Vadis!

[03:22] Mira

She's losing it...

[03:24] Emo

Emoing all over the place...

[03:26] Rin

Oh, I'm sorry. It's just that coming here is such a dream for me!

[03:31] Anna

What a terrible load of noise.

[03:33] Emo

That voice...

[03:34] Both

Anna-chan! Sara-chan!

[03:36] Sara

We were invited too.

[03:38] Anna

A pity your boorish presence
will spoil this wonderful party.

[03:43] Emo

My presence will increase its
emoliciousness a hundredfold! Huh?

[03:48] Mega

Welcome to the Secret Alice
cruise party, everyone!

[03:53] Emo

Meganeer!

[03:54] Rin

And my brother?

[03:56] Mira

This such an amazing party, maybe
they're streaming it on their PriChan!

[03:59] Mega

Secret Alice is a Designers Seven brand
featuring gothic, elegant designs.

[04:07] Mega

So let's get a few words
from Secret Alice's designer

[04:10] Mega

and the sponsor of this party,

[04:12] Mega

Isshiki Karen-san!

[04:16] Karen

I know it's sudden,
but I'm so grateful you all came.

[04:22] Mira

She's one of the Designers Seven!

[04:25] Karen

As a designer, it's my clothing
that stands in the spotlight.

[04:30] Karen

That's why I need is people to wear it
and truly bring out its charm.

[04:38] Karen

So I've invited rising
PriChan idols to do just that...

[04:44] Karen

You all!

[04:46] Karen

Tonight, you'll be participating in

[04:48] Karen

the Summer Maid Special Event
presented by Secret Alice!

[04:53] ---

What?!

[04:55] Anna

Goodness.

[04:56] Sara

What a turn of events.

[04:57] Mira

This is way too sudden!

[04:59] Emo

I'm not at all ready!

[05:01] Anna

To be ever-ready for all eventualities...

[05:03] Anna

Thus is the way of true PriChan idols!

[05:07] Emo

W-We *are* ready!

[05:09] Anna

You just said that you weren't!

[05:10] ---

You're a filthy liar!

[05:12] Karen

Behold!

[05:13] Karen

The winners will receive
the Summer Maid Ensemble!

[05:19] Girls

It's a swimsuit!

[05:19] Girls

I wanna try it on!

[05:21] Mira

Wow!

[05:22] Emo

Super emolicious!

[05:25] Girls

It's cute!

[05:27] Girls

I want one!

[05:28] Girls

Get it, Kiratts!

[05:30] Karen

It's the perfect outfit for summer!

[05:32] Karen

Which group will get their hands on it?

[05:35] Karen

Now, allow me to introduce
the theme for the preliminaries.

[05:38] Karen

You'll all be walking this runway!

[05:42] Emo

What's a runway?

[05:43] Karen

And you'll all be wearing the same ensemble!

[05:47] Rin

That's cute too!

[05:48] Mira

Yeah!

[05:49] Karen

And you'll be graded not by likes,

SIGN Eliza Takemoto

SIGN Don Onishi

[05:53] Karen

but by these judges!

SIGN Isshiki Karen

SIGN Uragoku Manjiro

[05:55] Emo

They all look super famous!

SIGN Isshiki Karen

[05:57] Emo

Then, the two top groups
will compete via concert for the finale.

[06:03] Sara

And if we make it that far, the winner
will be decided by likes per usual?

[06:08] Karen

That's right!

[06:09] Karen

I'm looking forward to seeing
the shows our finalists put on.

[06:13] Mega

Just as soon as everything's ready,
we'll begin the Summer Maid Special Event!

[06:24] Mira

We're walking the runway...
just like fashion models!

[06:27] Rin

I wonder if we can handle it...

[06:29] Emo

We'll be just fine!

[06:31] Emo

We did that magazine model thing, remember?

[06:34] Emo

We'll make it work!

[06:36] Anna

You miscreants couldn't walk a runway!
Not in a million years!

[06:41] Emo

What was that?!

[06:44] Sara

Walking the runway as a model
is much harder than it might seem.

[06:49] Mira

It is?

[06:50] Rin

But we were invited for this,
so we can't give up before we try.

[06:56] Mira

You two...

[06:57] Rin

Mary and Misery!

[07:00] Mari

This is *our* contest.

[07:04] Mari

You really think you can win?

[07:06] Mari

You should quit before
you embarrass yourselves!

[07:09] ---

What?

[07:09] Mari

That's...

[07:10] Anna

I beg your pardon!

[07:11] Anna

I invite you to remember your place.

[07:13] Anna

We're the only ones allowed
to taunt the Kiratts!

[07:18] Anna

You two...

[07:19] Anna

Quo Vadis!

[07:30] Mira

Do you really think
we can wear Secret Alice right?

[07:41] Mira

What'll we do?

[07:43] Mira

It's about to start!

[07:45] Emo

We walk around, show off
the clothes, and be ourselves!

[07:48] Emo

Piece of cake!

[07:49] Rin

Hardly, Emo-chan.

[07:51] Rin

It won't be that simple.

[07:53] Rin

Besides...

[07:54] Rin

We're not just up against
Anna-chan and Sara-chan.

[07:56] Rin

The other teams all have modeling experience.

[07:59] Mira

Huh? They do?

[08:01] Mira

But we never know until we try, right?

[08:07] Deta

How very typical.

[08:10] Emo

Y-You three!

[08:14] Emo

Who're you again?

[08:16] Deta

We're Detatoko Shobu!

[08:17] Emo

Just kidding! I was half joking!

[08:19] Deta

What about the other half?!

[08:21] Deta

Goodness me...

[08:22] Deta

I knew there was a 15 percent chance
you'd say that, and yet...

[08:27] Rin

It's been quite some time, Detatoko Shobu.

[08:29] Mira

You're looking well.

[08:30] Deta

Yeah, it has indeed been a while.

[08:32] Deta

Have you finished...

[08:34] Deta

...all your summer homework yet?

[08:38] Mega

Secret Alice presents...

the Summer Maid Special Event!

[08:43] Mega

Let's start the show!

[08:45] Mega

Our first competitors are Mary and Misery!

[08:57] Eli

You can tell they specialize
in Secret Alice ensembles.

[09:01] Don

Truly, they're the spitting
image of the brand!

[09:03] Ura

What a magnificent pairing!

[09:08] Mira

What should we do?!

[09:09] Mira

It's about to start!

[09:11] Deta

Remain calm, all of you!

[09:14] Deta

Have a look at this.

[09:16] Rin

This is...

[09:17] Rin

data on the other groups?

[09:19] Mira

Why are you showing this to us?

[09:21] Deta

If a group that defeated us
stumbled here and now...

[09:25] Deta

It would reflect poorly on us!

[09:28] Deta

I-It's not that we came here to help you...

[09:32] Emo

That's so great! You came to help us!

[09:36] Mira

Yeah, thanks!

[09:37] Deta

You've got it wrong!

[09:39] Deta

The data plainly tells us that you
have no chance of winning!

[09:43] ---

What?!

[09:44] Mega

Next up... Quo Vadis!

[09:49] ---

Wonderful!

[09:51] Eli

Textbook runway form.

[09:54] Don

Very lively!

[09:56] Ura

Flawless!

[09:59] Mega

Next up...

[10:00] Mega

Meltic StAr!

[10:02] Girls

Anna-sama, you're too wonderful!

[10:05] Girls

Anna-chan looks so good!

[10:08] Girls

Sara-sama!

[10:15] Girls

Anna-sama's wink is just perfect!

[10:18] Mega

Meltic StAr is putting on a real show
and charming the audience!

[10:22] Don

Beautiful!

[10:24] Eli

A perfect walk!

[10:26] Ura

They've got that special something!

[10:30] Mira

So you're saying it's hopeless?

[10:33] Deta

Probability-wise, yes.

[10:40] Deta

But that's not right.

[10:41] Deta

Data means nothing before Miracle Kiratts!

[10:45] Deta

Rather than thinking, just do things your way.

[10:49] Deta

That's how you beat us...

[10:50] Deta

...after all!

[10:52] Mira

Our way?

[10:54] Rin

That's right! *Our way!*

[10:56] Rin

We shouldn't overthink it.

[10:58] Rin

We should focus on what we want to do,

[11:00] Rin

and get across across to the audience!

[11:03] Rin

That's what Miracle Kiratts

is all about, right?

[11:09] Mira

Then I wanna make sure the people watching us
are smiling and having lots of fun.

[11:14] Emo

And I wanna use my whole body
to send the message that we're the best!

[11:19] Emo

Let's do this!

[11:20] Mega

Next up, Miracle Kiratts!

[11:23] Trio

Right!

[11:26] Deta

Walking the runway without a plan in place...

[11:30] Deta

The Kiratts certainly
reject traditional theory.

[11:33] Deta

But that's what makes
them the Miracle Kiratts!

[11:55] Trio

Ready, set...

[11:57] Trio

Yeah!

[12:08] Mary

The sheer impudence!

[12:09] Anna

Are they being serious?

[12:11] Sara

This is just who the Kiratts are.

[12:20] Girl

They're not much like the others.

[12:22] Girl

But they're having tons of fun!

[12:24] Girl

Right?

[12:25] Eli

How utterly outrageous!

[12:27] Eli

What a laughingstock!

[12:28] Eli

It's against the brand's image!

[12:30] Eli

You rock!

[12:36] Rin

You okay?

[12:38] Emo

Emo-whoops!

[12:39] Girl

She's cute!

[12:42] Girl

Emo-chan's really cute!

[12:45] Mira

Killer smile!

[12:51] Girl

Her killer smile!

[12:52] Eli

How boorish!

[12:53] Ura

I can hardly stand to watch!

[12:56] Karen

Smile... Yes, smiles!

[13:07] Sign

Finals Advancement

[13:07] Sign

Announcement

[13:08] Karen

The results have been tabulated.

[13:10] Karen

The first team advancing
to the finale will be...

[13:15] Karen

Meltic StAr!

[13:17] Anna

But of course!

[13:18] Eli

By far the best technical performers.

[13:21] Ura

Yes, I enjoyed them very much.

[13:23] Mega

You put on a perfect runway show,

[13:25] Mega

as expected from Meltic StAr.

[13:28] Mega

And our other chosen group is...

[13:36] Mega

Miracle Kiratts!

[13:36] Sign

Miracle Kiratts

[13:40] All

We did it!

[13:42] ---

Huh?

[13:42] ---

What?

[13:43] Don

No way!

[13:44] Ura

Impossible!

[13:46] Mary

No! How can this be?

[13:49] Karen

The rest of you were very charming.

[13:52] Karen

You just weren't quite what I'm looking for.

[13:57] Karen

The smiles of Miracle Kiratts, however...

[13:59] Karen

Those smiles are what my
brand needs right now!

[14:04] Ura

True. Smiles are the greatest spice.

SIGN Eliza Takemoto

SIGN Don Onishi

SIGN Uragoku Manjiro

[14:07] Don

I thought so as well.

[14:09] Eli

As did I.

[14:11] Mary

Smiles...

[14:20] Mary

Yeah, you're right.

[14:24] Mega

Now, our two finalists will
compete via concert!

[14:29] Mega

All's fair when it comes
to earning those likes!

[14:33] Mega

Performing first is... Meltic StAr!

[14:44] Mega

"Guitar? I Tried It!" App set!

[14:48] Mega

PriTicket, slash!

[14:52] Mega

Let this be burned into your mind's eye!

[14:55] Mega

My rocking PriChan is going on the air!

[15:02] Mega

Cute!

[15:04] Mega

Smooth!

[15:08] Mega

Crisp!

[15:09] Mega

Behold my perfect cool ensemble!

[15:15] Mega

Allow me to show you...

[15:18] Mega

My lovely ensemble!

[15:22] [SONG] ---

Play sound!

[15:22] [SONG] ---

Resounding in your heart!

[15:23] Mega

It's yours truly, Anna!

[15:24] Mega

With me, Sara.

[15:24] [SONG] ---

Break song!

[15:25] Mega

Our outfits today are the Punk Cat Ensemble!

[15:28] Mega

There are cats hidden all over these.

[15:30] Mega

Try to spot them!

[15:32] Mega

Now, let's start the show.

[15:32] Mega

Now, let us start the show indeed.

[15:36] [SONG] ---

Why is it that you can't hear

[15:41] [SONG] ---

the voice of your own heart...

[15:43] [SONG] ---

even though you know it's there?

[15:46] [SONG] ---

I just want to give you

[15:50] [SONG] ---

the strength you need to follow it

[15:54] [SONG] ---

I know...

[15:55] [SONG] ---

It's racing through you!

[15:56] [SONG] ---

I know...

[15:57] [SONG] ---

Those wild damping chords!

[15:59] [SONG] ---

I know...

[15:59] [SONG] ---

That snapping guitar pick is a message!

[16:00] Mega

Ready, set.... We tried it!

[16:04] [SONG] ---

The piano's melody starts to dance,

[16:08] [SONG] ---

piercing through the silence

[16:10] Mega

Shred that beat!

[16:12] Mega

Let it resound in your heart!

[16:13] [SONG] ---

Soaring over the sky, sea, and stars!

[16:15] Mega

Sparking guitar rhythm...

[16:17] [SONG] ---

Play sound!

Let this melody...

[16:19] Mega

for you!

[16:19] [SONG] ---

Play sound!

Reverberate in your heart

[16:22] [SONG] ---

Hear that pounding fortissimo!

[16:24] [SONG] ---

It's wailing out hard!

[16:26] [SONG] ---

Play sound!

When you're not sure what to do...

[16:28] [SONG] ---

Play sound!

Hum this melody

[16:31] [SONG] ---

Feel that rhythm sparking!

[16:33] [SONG] ---

Burning hot and high!

[16:35] [SONG] ---

Play sound!

Our special duet...

[16:37] [SONG] ---

Play sound!

Will change the world!

[16:40] [SONG] ---

You can't be stopped!

[16:41] [SONG] ---

If you want to be

[16:42] [SONG] ---

who you wish to become,

[16:44] [SONG] ---

come along with us!

[16:45] [SONG] ---

With concentrated cute

[16:46] [SONG] ---

times high-class cool,

[16:47] [SONG] ---

we'll knock down anyone in our way!

[17:10] Emo

They're a tough act to beat,

[17:11] Mira

but still!

[17:12] Mira

Yeah! It's our turn next.

[17:14] Rin

Let's show them who we are.

[17:17] Emo

Yeah! Let's go!

[17:24] Emo

"Cheerleading? I Tried It!" App set!

[17:28] Emo

PriTicket, slash!

[17:32] Emo

Showing a side of myself I never knew...

[17:35] Emo

My ultimate PriChan is going on the air!

[17:42] Emo

Sparkle!

[17:48] Emo

Love-love!

[17:49] Emo

Look! Check out my lovely ensemble!

[17:54] Emo

Bursting with bop!

[17:56] Emo

Jumping with energy!

[17:58] Emo

It's my pop ensemble!

[18:02] Emo

A sparkling...

[18:04] Emo

miracle!

[18:05] Emo

This cool ensemble is a personal revelation!

[18:10] Emo

We're the Miracle Kiratts!

[18:12] Emo

Our outfits today are the
Cheerleader Ensemble!

[18:15] Emo

We're wearing matching
designs in different colors.

[18:18] Emo

Now, as for this concert...

[18:20] Emo

Let's get it started!

[18:27] [SONG] ---

Feeling super emolicious today

[18:31] [SONG] ---

Let me sing you a pop song

[18:34] [SONG] ---

Done up in chic colors

[18:37] [SONG] ---

I'm always moving forward,
just being who I am

[18:42] [SONG] ---

Step by step!

[18:43] [SONG] ---

With a heart that sparkles

[18:45] [SONG] ---

Looking my best in ribbons and pink

[18:49] [SONG] ---

Just radiating loveliness with every pose

[18:52] [SONG] ---

Let's run full-speed! Make miracles happen!

[18:57] [SONG] ---

Super cutie super girl! (Yeah!)

[18:59] [SONG] ---

Chase down that great, grand dream
(Let's go!)

[19:03] [SONG] ---

every minute of every day!

[19:04] [SONG] ---

Let's say it!

[19:05] [SONG] ---

Super beauty super girl! (Yeah!)

[19:07] [SONG] ---

You're not alone,

[19:09] [SONG] ---

so just keep on running!

[19:11] Emo

Ready, set... we tried it!

[19:13] [SONG] ---

Keep your eyes on the light

[19:15] Emo

Here we go!

[19:16] [SONG] ---

and make it through!

[19:18] Emo

Hey!

[19:18] [SONG] ---

Super dancing super love! (Yeah!)

[19:20] Emo

Say yes!

[19:20] [SONG] ---

Let's send those smiles
(Let's go!)

[19:21] Emo

One more time!

[19:23] [SONG] ---

the whole world over!

[19:24] Emo

Go!

[19:25] [SONG] ---

Let's say it!

[19:25] [SONG] ---

Super singing super love! (Yeah!)

[19:27] [SONG] ---

You're standing on a shining stage,

[19:28] Emo

Pom-pom sky high dream!

[19:30] [SONG] ---

so just keep on singing!

[19:33] [SONG] ---

Stretch out your hand

[19:36] [SONG] ---

and reach for the future!

[19:39] [SONG] ---

Super cutie super girl!

[19:46] [SONG] ---

Super cutie super girl!

[19:55] Mega

Both teams put on a brilliant concert!

[19:58] Mega

But which one will be the winner?

[20:01] Vo

Like! Like! Like!

[20:08] Deta

They'll push those buttons...

[20:09] Deta

...and the group that gets
to dance is the winner.

[20:12] Deta

Now, both teams, please press your buttons!

[20:21] Girls

Please!

[20:28] Girls

I'm being dressed up in
the Summer Maid Ensemble!

[20:32] Girl

It's the Kiratts!

[20:34] Deta

They did it!

[20:47] Deta

Sparkle Roulette!

[20:50] Deta

Go!

[20:53] Deta

Sparkle Ticket!

[20:58] Karen

Congratulations.

[21:00] Mira

Thank you so much.

[21:06] Anna

I already have that ensemble anyway...

[21:11] Mira

Whazzat?!

[21:15] Anna

My ride's here!

[21:17] Emo

What's with that stupidly huge ship?!

[21:23] Anna

We're about to embark on a small vacation

[21:26] Anna

right here on my ship, the Princess Anna!

[21:28] Emo

Showing off again!

[21:30] Anna

That reminds me...

[21:32] Anna

We do have a few seats open
for our cruise dinner.

[21:35] Anna

Anyone who's interested may
feel free to come aboard.

[21:39] Sara

We're happy to treat you all.

[21:42] Emo

No one would ever—

[21:43] Deta

This is our chance to learn
Meltic StAr's secrets!

[21:46] Deta

We're certainly not just going...

[21:48] Deta

...for the free dinner!

[21:52] Emo

Okay, I guess *everyone* would.

[21:54] Anna

And with that, a fine evening to you all!

[22:08] Karen

A lively bunch, aren't they?

[22:10] Emo

More like obnoxious!

[22:12] Emo

Thank you again for the amazing ensemble.

[22:16] Karen

You don't have to thank me.

[22:19] Karen

You really helped me out, too.

[22:21] Mira

But...

[22:22] Karen

It's true. Think of it as
a reward for you PriChan idols.

[22:25] Emo

A reward?

[22:26] Karen

Yes. The Designers Seven are
always helping talented PriChan idols.

[22:33] Karen

We want to see you all smile.

[22:35] Karen

Smile...?

[22:36] (Flashback) Rain

Smile, dear. Smile.

[22:39] Rain

Really?

[22:41] Rain

I had no idea!

[22:43] Rain

I'm going to wear this new ensemble
and make all kinds of magic happen!

[22:49] Karen

I got a genuine smile from you!

[22:55] Emo

I don't get the joke, but we're gonna
make our PriChan even more emolicious

[23:00] Emo

and bring smiles to everyone!

[23:05] Emo

Okay, Mirai, now give us that killer smile!

[23:08] Rin

Let me see, let me see!

[23:09] Mira

Killer smile!

SIGN Next time

[23:50] Mira

Going to the beach in summer is so fun!

[23:53] Mira

Wearing a new swimsuit
makes you feel so emolicious!

[23:55] Mira

But make sure to wear sunscreen!

[23:58] Mira

Okay!

[23:59] Mira

And do what the adults tell you!

[24:01] Mira

Adults?

[24:03] Mira

Okay!

[24:04] Mira

I'll take Miracle Kiratts out for a swim!

[24:09] Mira

Megane?!

[24:09] Mira

Megane-san?!

[24:10] ---

Next time: "Summer at the Beach? We Tried It!"

[24:14] ---

Our circle of followers connects and grows!

SIGN Summer at the Beach? We Tried It!

[24:16] ---

Our lovely show is going on the air!

Revision #1

Created 2024-01-30 11:01:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 11:01:27 UTC by whimsee